

## Index des noms de lieux et de peuples

### 1. Nouvelle-Calédonie

- Aobat (Bélep) [1] : 253.  
 Arama (Poum) [7] : 38, 187, 213, 233,254.
- Bà (Houailou) [1] : 265. Bwaa (a'jië).  
 Baaba (île) (Poum) [1] : 83.  
 Baco (Koné) [3] : 164, 233.  
 Balabio (île) (Poum) [3] : 235, 245.  
 Balade (Pouébo) [39] : 39, 41-43, 53-56, 68-71, 76, 78, 83,85, 87, 89,100,101,130,135, 161, 187, 188,191,192,195,197, 207,212,217,223,235, 254, 265.  
 Baoum (Ouégoa) [1] : 229. Près de Pam.  
 Bayes (Poindimié) [1] : 65, 190. Bai (paicî).  
 Beautemps-Beaupré (récif) [1] : 41. Au nord d'Ouvéa.  
 Bélep (îles) [14] : 27, 29, 31, 44, 60, 69, 98 187, 225,230,235, 236 ,245, 253, 254, 263.  
 Bélep (Hienghène) [1] : 258.  
 Bocage (cap) (Houailou) [1] : 190, 196 Mèèwôřôxô (a'jië).  
 Bogota (presqu'île) (Canala) [2] : 76, 131. Pokwétæa (xârâcùù).  
 Bondé (Ouégoa) [26] : 38,50,54, 56, 66,70, 77, 107, 109, 142,143, 165, 182 187, 194, 195, 209, 213,224,230, 239, 241,251, 261.  
 Bopope (Koné) [37] : 61, 111, 123, 130-133, 140, 142, 144, 145, 151, 155-157, 159, 161,164, 165, 183, 198-200, 203, 204, 206, 212, 213, 241. Pwöpwöp (cèmuhi).  
 Boréaré (Houailou) [5] : 134, 144, 259, 261. Bwèraarè (a'jië).  
 Borindi (Thio) [7] : 74, 105, 113, 123, 231  
 Boulari (baie) (Mont-Dore) [1] : 189.  
 Bouloupari [2] : 44, 126.  
 Bourail [26] : 33, 35, 36, 44, 51, 71, 74 ,87, 103, 107 ,121, 129-131, 133, 136, 141, 144, 145, 147, 183, 188, 195, 234, 235, 248, 258, 261.
- Canala [158] :36, 43- 45, 48, 56, 66, 67, 76, 84, 85, 93, 95, 96, 100, 103-110, 112, 114-116, 118, 120,121, 123, 124, 126, 128, 130, 132,134, 140, 142, 144, 146-148, 150, 152-155, 157-159, 161, 162, 164, 165, 169, 174, 176, 178, 179, 181-186, 188, 189, 193, 195, 200, 202, 205-207, 210, 215, 217, 230,-235, 244, 248, 250, 256-259, 262, 265, 266. Kanala (xârâcùù).  
 Chépénéhé (Lifou) [20] : 42, 93, 108, 109, 138, 149, 150, 153, 156, 162, 163, 188, 237, 238, 256. Xepenehe (drehu).  
 Sarasin y a séjourné.  
 Ciu (Canala) [2] : 66,233. Sôu (xârâcùù).  
 Colnett (cap) (Pouébo) [3] : 128, 134, 140, 144.  
 Conception (Mont-Dore) [3] : 42, 43, 123.  
 Coulna (Hienghène) [2] : 161, 164.
- Coulnoué (Hienghène) [1] : 148.
- Daquéboun (plateau) (Ouégoa) [1] : 38.  
 Devarenne (canal) (Poum) [1] : 245.  
 Diahot (fleuve) (Ouégoa) [4] : 38, 78, 84, 182.  
 Diahoué (Pouébo) [5] : 110, 121, 132, 168, 229.  
 Doking (Lifou) [1] : 248. Jokin (drehu).  
 Do Néva (Houailou) [2] : 43, 74, 154. Dô Névá (a'jië).  
 Dore (mont) (Mont-Dore) [3] : 87, 131, 188.  
 Ducos (presqu'île) (Nouméa) [1] : 33.  
 Eacho (Lifou) [1] : 150. (drehu).  
 Eni (Maré) [2] : 157, 181. (nengone).
- Fayaoué (Ouvéa) [4] : 139, 149, 180, 237.  
 Foué (presqu'île) (Koné) [1] : 33.  
 Gadji (Païta) [2] : 135, 188.  
 Gatope (Voh) [1] : 235.  
 Gomen [5] : 38, 44, 253.  
 Gondé (Houailou) [10] : 133, 140, 142 , 145, 149, 251, 253, 260, 262. Gôôdè (a'jië).
- Hienghène [91] : 42, 44, 55, 59, 61, 74, 83, 84, 89, 92, 96, 101, 104, 105, 108-111, 116, 121, 123, 131, 133, 136, 140, 142, 143, 145, 148, 152, 155, 156, 159, 160, 161, 163, 165, 168, 174, 177, 178, 181, 184-187, 193, 204, 208, 211, 212, 214-217, 226, 230, 233, 240, 245, 248, 265, 266.  
 Hnawayèce (Maré) [1] : 149. Hnawayac (nengone).  
 Hoot (nord) [2] : 187. Ot, Oote, Hot, tribus de Bondé, Pouébo et Bélep, réseau opposé aux Whaap.  
 Houailou [63] : 27, 32, 43, 44, 51, 53, 73, 74, 93, 103, 107, 116, 118, 121, 123, 128, 130, 132-134, 140, 142, 144,145, 147, 149, 152, 154, 167-169, 190, 195, 196, 212, 214, 215, 222, 232, 247, 250, 251, 253, 258-260, 162, 265. Wailu, Waa wi luu (a'jië).  
 Humboldt (mont) (Thio) [5] : 79, 91, 106, 136, 177.
- Kaala (Gomen) [2] : 38.  
 Karovin (Houailou) [7] : 253. Kařôvâ (a'jië).  
 Koindé (La Foa) [18] : 106, 107, 120, 121, 123, 126, 134, 144, 147, 149, 153, 164, 178, 181, 205, 235. Kwâdé (xârâcùù).  
 Koné [28] : 34, 36, 44, 61, 74, 116, 130, 156, 164, 168, 169, 213, 231, 233, 241, 255. Koohné.  
 Kuiné (Canala) [2] : 231, 259. Xwiinè (xârâcùù).  
 Koumac [7] : 37, 38, 99, 112, 187.  
 Koutomo (îlot) (île des Pins) [1] : 36.
- La Foa [12] : 9, 19, 113, XX.  
 La Roche (Maré) [20] : 65, 74, 107, XX.

- Lifou [270] : 21, 23-25, 27, 29-30, 32-46, 48-60, 62-99, 101. Drehu.  
 Loeha (Lifou) [1] : 246. Pays des morts, à l'ouest de Lifou.  
 Lolonn (Poum) [1] : 247. Loloon (nêlêmwâ), entre Poum et Yandé, haut-fond au sud de l'île Neba, pays sous-marin.
- Ma (pointe) (Païta) [1] : 37.  
 Manifou (Bourail) [2] : 131,183.  
 Maré [194] : 32, 37, 41-43, 45, 49, 58, 60, 73, 74, 77, 83, 84, 88-90, 92-96, 98, 99, 103, 113, 115, 118, 121-123, 126, 129, 136-139, 149-151, 153, 156-158, 161-163, 173-175, 180-182, 184, 185, 187, 188, 196, 197, 202-204, 209-211, 216, 219, 220, 225, 227, 228, 237-239, 241, 246, 248, 249, 254, 256, 260, 261. Nengone.  
 Medith (grotte de) (Maré) [1] : 237.  
 Méhoué (Canala) [3] : 134, 147, 248. Mèwè (xârâcùù).  
 Ménakou (Maré) [2] : 180, 237. Menaku (nengone).  
 Mia (Canala) [4] : 103, 148, 195, 231. Miâ (xârâcùù).  
 Morts (pic des) (Canala) [5] : 67, 232, 233.  
 Mouli (île) (Ouvéa) [3] : 150, 181, 256.  
 Mou (mont) (Païta) [2] : 188, 245.  
 Muéo (baie de) (Poya) [1] : 118.
- Nakéty (Canala) [13] : 44, 48, 84, 86, 141, 147, 162, 207, 234, 239, 250, 259. Nèkètè (xârâcùù).  
 Nathalo (Lifou) [13] : 93, 115, 138, 149, 150, 237, 238, 261, 264. Hnathalo (drehu).  
 Natikétiouan (Lifou) [2] : 139, 150.  
 Nécé (Maré) [30] : 30, 37, 45, 84, 99, 108-111, 121, 137, 153, 157, 180, 202-204, 209, 211, 237, 238, 260, 261. Nécé (nengone).  
 Nékoué (Houailou) [1] : 133. Nékwe (a'jië).  
 Nékoué (sud) [1] : 250.  
 Négropo (Canala) [10] : 132, 147, 151, 174, 175, 235, 250, 259, 263.  
 Nénéma (Poum) [5] : 38, 101, 163, 192.  
 Nessakouya (Houailou) [2] : 149, 195. Nêrhakwéaa (a'jië).  
 Ngoye (rivière) (Thio) [2] : 97, 136.  
 Ni (Bourail) [10] : 44, 51, 71, 115, 130, 145, 164, 183, 255, 258, 263.  
 Nili (La Foa) [1] : 231.  
 Nouméa [21] : 27, 29, 30, 33, 34, 37, 42-45, 48, 54, 85, 91, 112, 116, 118, 119, 123, 130, 143, 146, 157, 159, 160, 168, 169, 177, 188, 192, 207, 226, 234, 250, 255.
- Ouapoulanod (Maré) [1] : 37.  
 Ouatchamada (Maré) [1] : 248. « pierre qui pleure ».  
 Ouatilip (Voh) [1] : 195. Tinip.  
 Ouaoué (Bourail) [18] : 32, 35, 107, 116, 136, 147, 156, 162, 164, 182, 183, 188, 258, 262, 263.  
 Ouaré (Hienghène) [2] : 133, 230, 266.  
 Ouébia (Hienghène) [11] : 32, 128, 134, 142, 144, 162, 169, 173, 195, 240, 251.
- Ouedjo (îlot) (Hienghène) [1] : 230. îlot Sphinx.  
 Ouégoa [1] : 37.  
 Ouen (île) (Mont-Dore) [5] : 116, 123, 129, 188  
 Ouindo (Poindimié) [9] : 189, 190, 195, 196. Wiido (paicî).  
 Oundjo (Voh) [1] : 233. Ujo.  
 Ounia (Yaté) [1] : 99.  
 Ounoua (Touho) [2] : 213, 214, 244. ûnúmwâ (cèmuhi).  
 Ouvéa [113] : 27, 32, 38, 49-51, 54, 58, 59, 62, 71, 74, 75, 78, 82, 87, 89-94, 96-98, 101-104, 114, 115, 121, 122, 137, 139, 149-151, 155, 157-159, 161, 163, 164, 173, 174, 176, 180-187, 191, 196, 204, 206, 207, 219, 222, 225, 227, 229, 237-239, 246-250, 254, 256, 264. Iaaï.
- Paha (roche) (Maré) [1] : 232.  
 Paimboa (Ouégoa) [17] : 84, 118, 142, 156, 157, 159, 163, 173, 174, 195, 241, 254, 255.  
 Palo (Pouébo) [2] : 146.  
 Pam (Ouégoa) [5] : 38, 116, 229, 245.  
 Pamalé (Touho) [1] : 44. Pamale (vamale).  
 Pandji (Koné) [1] : 169.  
 Panié (Hienghène) [1] : 92.  
 Panié (mont) (Hienghène) [3] : 136, 172, 261.  
 Pa Oro (grotte) (Bourail) [1] : 121.  
 Pénélo (Maré) [7] : 37, 137, 138, 156, 162, 210, 249.  
 Pindjé (Hienghène) [1] : 142. Tipindjé.  
 Pins (île des) [47] : 29-32, 35-37, 41-45, 47, 51, 53, 56, 66, 68, 71, 78, 88, 92, 94, 98, 101, 116, 1222, 134, 135, 138, 139, 154, 163, 169, 188, 189, 211, 217, 232, 233, 240, 241, 246-248.  
 Pirogue (col de la) (Païta) [2] : 85, 207.  
 Poindimié [1] : 44, 215. Pwèdiimîâ, Pwèèdi Wiimîâ (paicî).  
 Ponérihouen [5] : 44, 190, 196, 242. Pwârâiriwâ (paicî).  
 Port-de-France [2] : 43 188. Nouméa.  
 Pothé (Bourail) [8] : 133, 134, 141, 144, 145, 234, 235.  
 Pott (île) (Bélep) [3] : 245-247. Pooc, île au nord de l'île principale, Art.  
 Pouébo [15] : 42, 48, 54, 94, 103, 116, 131, 187, 188, 193, 197, 240.  
 Pouma (Pouébo) [1] : 253. Puma (nyelâyu) : nom de la chef-ferie de Balade.  
 Poya [3] : 44, 253.  
 Poyes (Touho) [18] : 52, 107, 143, 146, 148, 169, 190, 192, 195, 214, 216, 240, 255. Pwèi (cèmuhi).
- Rawa (Maré) [1] : 95.  
 Rô (Maré) [3] : 98, 149.
- Saint-Gabriel (Ouvéa) [2] : 237, 247.  
 Saint-Joseph (Ouvéa) [2] : 139, 150.  
 Saint-Louis (Mont-Dore) [5] : 42, 43, 54, 130.  
 Saint-Vincent (baie de) (Bouloupari) [1] : 41.

Sandal (baie du) (Lifou) [1] : 92.  
 Sphinx (îlot) (Hienghène) [1] : 230. îlot Ouedjo.

Tadine (Maré) [2] : 37, 237.  
 Takedji (Ouvéa) [2] : 139, 150.  
 Tanghène (rivière) (Hienghène) [1] : 230.  
 Tao (Hienghène) [2] : 230, 262.  
 Tchalabel (roche) (Ouégoa) [9] : 35, 36, 73 90, 230, 232, 255.  
 Tchambouène (Pouébo) [21] : 72, 95, 118, 128, 131-134, 142, 144-146, 160, 166, 254, 266.  
 Tchingou (massif) (Touho) [2] : 44, 155.  
 Téné (Bourail) [1] : 87  
 Tété (rocher) (Maré) [1] : 188.  
 Thio [14] : 44, 74, 113, 116, 120, 126, 134, 165, 179, 231, 236. Còò.  
 Tipindjé (Hienghène) [4] : 44, 116, 142.  
 Tiwaka (Touho) [7] : 49, 140, 142, 145, 155, 175, 235.  
 Tiwaka (cèmuhi).  
 Toono (Koné) [1] : 134.  
 Touho [7] : 42, 74, 113, 116, 130, 148, 213, 236. Tuo (cèmuhi).  
 Touaourou (Yaté) [10] : 48, 86, 98, 99, 101, 188, 189, 231.  
 Tsiabiloum (Bélep) [1] : 245, 247. Chaviluc (nyelâyû) : grand pays sous-marin, au sud de Bélep.  
 Tuho (Maré) [1] : 149.

Voh [2] : 44, 235. Vook.

Wabao (Maré) [4] : 112, 118, 161.  
 Wagap (Poindimié) [7] : 42, 65, 189, 235, 244, 246. Pwèééé (cèmuhi).  
 Wani (Houaïlou) [1] : 251. Wãri (a'jië).  
 Warã (Houaïlou) [12] : 103, 107, 118, 144, 147, 148, 195  
 Wãrai (a'jië).  
 Wé (Lifou) [1] : 45. Centre administratif et commercial de Lifou, à la limite entre les trois districts.  
 Whaap (nord), Ououap, Wafaf, Wape [2] : 187. Whaap. Tribus de Hienghène, Balade, Arama et Koumac, réseau opposé aux Hoot.

Yambé (Pouébo) [16] : 100, 107, 109, 118, 131, 140, 142, 145, 164, 165, 185, 186, 206, 229, 239.  
 Yaté [12] : 42, 71, 99, 116, 161, 188, 231, 248, 250, 261, 263.

## 2. Pacifique et océan Indien

Ambaé (île) [3] : 90, 106, 219. Autrefois Aoba, île des Lépreux (Lepers Island), Vanuatu.  
 Ambrym (île) [5] : 52, 151, 153, 185, 264. Vanuatu.  
 l'Amirauté (îles de) [7] : XX. Îles Manus, 18 îles de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée).  
 Anatom (île) [9] : 32, 41, 42, 165, 182, 226, 235, 239, 246. Aneityum, Vanuatu.  
 Aniwa (île) [2] : 165, 226. Vanuatu.  
 Aoré (île) [1] : 38. Sud-Santo, Vanuatu.  
 Aua [1] : 105. Île de Papouasie-Nouvelle-Guinée.  
 Australie, australien [73] : 36, 40, 79, 83, 93, 113, 123, 175, 176, 178, 205, 234, 236, 263, 267.  
 austro-mélanésien [2] : 31.

Bahau [1] : 227. Plusieurs groupes ethniques, dont les Kayan et les Kenyah, sont groupés sous le nom de Bahau (centre de Bornéo, Indonésie).  
 Baining [2] : 215, 221. Peuple de Papouasie-Nouvelle-Guinée.  
 Bali (île) [2] : 219, 247. Indonésie.  
 Banks (îles) [24] : 29, 74, 104, 105, 151, 165, 167, 171, 182, 183, 185, 192, 210, 214, 218, 220, 223, 225, 242, 246, 251, 259, 264. Vanuatu.  
 Battak [1] : 112. Peuple de l'intérieur de Sumatra (Indonésie). On dit aussi Batta.  
 Bismarck (îles) [2] : 60, 74, 84, 101. Archipel de Papouasie-Nouvelle-Guinée.  
 Bornéo [1] : 227.  
 Bougainville (île) [1] : 150. Grande île du nord-est de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, province des îles Salomon du nord.

Célèbes [4] : 74, 100, 118, 193. Sulawesi, Indonésie.  
 Ceylan, cinghalais [3] : 113, 115. Sri Lanka.  
 Cook (îles) [1] : 29, 33, 35, 37, 41, 42, 53, 64, 68, 70-72, 76, 78, 79, 81, 86, 87, 89, 90, 92, 101, 102, 108, 120, 133, 136, 152-155, 157-1858, 161-163, 169, 176, 178, 181-184, 205, 217, 226, 235. En particulier Rarotonga.

Darney (île) [1] : 135. Erroob, île du détroit de Torrès (Australie).  
 Dema [3] : 257. Ancêtres mythiques chez les Marind-Anim.  
 Doreh (baie de) [1] : 122. Doré, Dorey (province Papua, Indonésie).

d'Entrecasteaux (îles) [1] : 29, 41, 121. Archipel de la côte sud-est des Salomon.  
 Erromango (île) [8] : 95, 122, 124, 151, 153, 182, 185, 226. Vanuatu.

- Erroob (île) [1] : 135. Darney, île du détroit de Torrès (Australie).
- Épi (île) [3] : 52,185,241 Vanuatu.
- Fidji, fidjien [18] : 74, 143, 218, 243. Archipel indépendant depuis 1970.
- Finschhafen [4] : 112, 121, 150, 157. District de la province de Morobe, en Papouasie-Nouvelle-Guinée.
- Florida (île) [2] : 90, 206. Aux îles Salomon.
- Frederik-Hendrik (îles) [1] : 122. Îles Kolepom (Province Papua, Indonésie).
- Futuna (île) [45] : 42, 98, 165, 169, 210. Vanuatu.
- Futuna (île) [1] : 16. Futuna de Polynésie occidentale (territoire français de Wallis et Futuna).
- Gaua (île) [2] : 109, 185. Îles Banks, Vanuatu.
- Gazelle (presqu'île de la) [1] : 60. En Nouvelle-Bretagne, île de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée)
- Guadalcanal (île) [1] : 219. Aux îles Salomon.
- Hawaii (îles) [3] : 30, 105, 183.
- Indonésie, indonésien [16] : 193, 234, 245, 264.
- Isabel (île) [1] : 235. Aux îles Salomon.
- Kaili [1] : 193. Les To Kaili, peuple du Célèbes (Sulawesi) central, Indonésie, de langue kaili.
- Kurnai [1] : 236. Peuple aborigène d'Australie.
- Lavongai (île) [1] : 221. Nouveau-Hanovre, île de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Maer (île) [1] : 135. Mer ou Murray, île du détroit de Torrès (Australie).
- Maewo (île) [2] : 2185, 210, 218. Vanuatu.
- Malacca [2] : 122, 268. Peuple aborigène de Malaisie du sud.
- Mallicolo (île) [12] : 32, 37, 52, 61, 83, 125, 151-153, 182, 185, 242, 262. Vanuatu.
- Malo (île) [2] : 173, 241. Vanuatu.
- Maori [5] : 170, 193. Peuple indigène de Nouvelle-Zélande.
- malayo-polynésien [6] : 103, 108, 184. Groupe de langues et de cultures proches, à l'origine de nombreux peuples du Pacifique. Langues austronésiennes
- Marind-Anim [7], Marind [2] : 154, 200, 203, 247, 251, 257. Peuple du sud de l'Irian Barat.
- Marquises (îles) [3] : 105, 160, 256. Archipel de Polynésie française.
- Maty (île) [1] : 157. Wuvulu, île de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Mélanésie, mélanésien [72] : 71, 84, 85, 102, 163, 171, 183, 210, 214, 217, 218, 247, 250, 266.
- mélano-polynésien [1] : 31. Ici, métis supposés de Mélanésiens et de Polynésiens.
- Micronésie [2] : 74, 168.
- Misol (île) [1] : 106. Île des Moluques (Maluku), Indonésie.
- Moluques (archipel) [1] : 106. Maluku, Indonésie.
- Moriori [1] : 135. Peuple d'origine des îles Chatham (Rekohu).
- Motu (Papouasie) [1] : 101. Les Motu Koitabu, peuple de Papouasie-Nouvelle-Guinée.
- Murray (île) [1] : 43, 135, 151, 158, 196, 197, 217, 239, 248. ou Mer, île du détroit de Torrès (Australie).
- Nambas [3] : 52, 151, 175. Mallicolo, Vanuatu.
- Nauru (île) [1] : 183. Île micronésienne proche de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, indépendante depuis 1968.
- Nias [1] : 243. Archipel malais.
- Nilgala [1] : 113. Célèbre grotte de Ceylan.
- Nitendi (île) [1] : 248. Île des Santa Cruz (Salomon).
- Nouveau-Hanovre (île) [1] : 221. Lavongai (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Nouveau-Mecklembourg (île) [1] : 101. La Nouvelle-Irlande, île de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Nouvelle-Bretagne (île) [5] : 60, 125, 127, 150, 176, 235. En Papouasie-Nouvelle-Guinée.
- Nouvelle-Guinée [28] : 31, 35, 51, 52, 74, 83, 84, 106, 107, 112, 116-118, 121-123, 127, 150, 154, 157, 170, 182, 187, 194, 203, 206, 207, 212, 221, 239, 241, 245, 249, 257, 267. La grande île, partagée aujourd'hui entre les provinces Papua et Irian Gaya, Indonésie et Papouasie-Nouvelle-Guinée, indépendante depuis 1975.
- Nouvelle-Guinée allemande [2] : 170, 239. Le nord-est de la Nouvelle-Guinée, protectorat allemand (Kaiser Wilhelmsland) en 1885, sous mandat australien en 1921, Papouasie-Nouvelle-Guinée indépendante en 1975.
- Nouvelle-Guinée anglaise [2] : Le sud-est de la Nouvelle-Guinée, protectorat anglais en 1888, australien (Territoire de Papua) en 1906, Papouasie-Nouvelle-Guinée indépendante en 1975.
- Nouvelle-Guinée centrale [2] : 52, 241.
- Nouvelle-Guinée hollandaise [7] : 52, 83, 122, 154, 203, 249, 257. L'ouest de la Nouvelle-Guinée, hollandais depuis 1828, devenu indonésien (Irian Barat) en 1963, aujourd'hui en deux provinces de l'Indonésie.
- Nouvelle-Irlande (île) [2] : 101, 167, 172. Île de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Nouvelles-Hébrides (archipel) [149] : 29, 30-32, 36-38, 41, 42, 52, 55, 61-62, 74, 77, 83, 84, 87, 89, 90, 94, 95, 98-100, 102-106, 109, 113, 117, 119, 122-125, 132, 135, 136, 143, 151-153, 159, 162, 163, 165, 167, 171-173, 175-179, 182-187, 192, 194, 200, 206, 207, 210, 218, 226, 239, 241, 246-248, 250, 258, 259, 264, 267. Vanuatu, indépendant depuis 1980.
- Nouvelle-Zélande, néo-zélandais [4] : 267.

- Numfoores [1] : 122. Peuple de la baie de Doreh, district de Manokwari (Irian Barat).
- Océanie, océanien [10] : 30, 99.
- Palau [2] : 178, 191. Archipel micronésien (340 îles), république de Palau depuis 1994.
- Papouasie (golfe de) [3] : XX.
- Papouasie occidentale [2] : XX. En gros, province Papua, Indonésie.
- Papouasie orientale [1] : XX. En gros, Papouasie-Nouvelle-Guinée.
- Pentecôte (île) [4] : 210, 219. Vanuatu.
- Pesbia [2] : 117. Village à l'ouest de Santo, Vanuatu.
- Polynésie, polynésien [81] : 61, 77, 84, 107, 115, 234, 236, 246.
- Rotuma (île) [1] : 74. Île polynésienne au nord de Fidji (Fidji).
- Salomon (îles) [21] : 31, 52, 56, 74, 84, 90, 99, 106, 167, 171, 176, 206, 218, 221, 235, 240, 246, 250. Indépendantes depuis 1978 ; voir Bougainville pour les îles Salomon du nord.
- Samoa (îles), samoan [14] : 42, 43, 56, 69, 89, 94, 112, 135, 206, 242. Îles divisées entre le Samoa occidental, allemand de 1899 à 1914, indépendant depuis 1962, et les Samoa américaines.
- San Cristobal (île) [1] : 178. Île des Salomon.
- Santa Cruz (îles) [31] : 84, 90, 94, 95, 99, 100, 102, 105, 106, 112, 114, 115, 132, 135, 153, 157, 162, 165, 178, 187, 192, 206, 221, 236, 246, 248. Archipel du sud des îles Salomon.
- Santo (île) [7] : 38, 83, 95, 117, 208, 226, 242, 261. Espiritu Santo, Vanuatu.
- Sepik [1] : 122. Papouasie-Nouvelle-Guinée.
- Shortland (îles) [2] : 150, 240. Îles des Salomon, au sud de Bougainville. La principale est Shortland.
- Simbo (île) [2] : 52, 240. Autrefois Eddystone (îles Salomon).
- Société (îles de la) [1] : 29, 42, 43, 52, 54, 99, 256. Archipel de Polynésie française, où se trouve Tahiti.
- Sulka [2] : 215, 235. Peuple de Nouvelle-Bretagne (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Tahiti (île), tahitien [3] : 42, 44, 52, 83. Aux îles de la Société (Polynésie française).
- Tanna (île) [27] : 61, 95, 97, 108, 122, 124, 151-153, 158, 159, 165, 175, 182, 183, 185, 195, 220, 226, 242, 259, 264. Vanuatu.
- Tasmanie (île), tasmanien [4] : 184, 236. État australien.
- Territoire du Nord [2] : 123, 178. Territoire sous administration du Commonwealth (confédération) of Australia.
- Tikopia (île) [2] : 241, 248. Île des Santa Cruz (Salomon).
- Tonga, tongien [8] : 101, 220.
- Toradja [1] : 118. Peuple de Célèbes (Sulawesi), Indonésie.
- Torrès (îles) [4] : 29, 104, 151, 218, 220, 246. Vanuatu.
- Torrès (îles du détroit de) [14] : 31, 74, 99, 123, 132, 135, 169, 221, 236, 267.
- Ureparapara (île) [1] : 104. Île volcanique des Banks (Vanuatu).
- Vanua Lava (île) [1] : 109. Îles Banks, Vanuatu.
- Vaté (île) [7] : 32, 106, 122, 169, 195, 207. Fate, Vanuatu.
- Vedda [7] : 115, 122, 135, 185, 262, 268. Les Wanniyalaeto, peuple aborigène de Ceylan (Sri Lanka).
- Victoria [1] : 178. État australien.
- Wallis (île), wallisien [5] : 42, 52, 71, 74, 78, 139, 241, 252. En Polynésie occidentale.
- Wus [2] : 117. Village à l'ouest de Santo, Vanuatu.
- Wuvulu (île) [1] : 105, 157. Maty, île de l'archipel Bismarck (Papouasie-Nouvelle-Guinée).
- Yapen (île) [1] : 118. Île d'Irian Barat.

## Index des noms de personnes

**Atai** [2] : 44, 66. La Foa. Chef présumé de l'insurrection de 1878.

**Beaulieu**, François (1839-1926) [3] : 163, 188, 196. Missionnaire catholique à Maré de 1866 à 1870, de 1875 à 1909 et de 1911 à sa mort, installe la Mission catholique en 1881 à La Roche, où Sarasin le rencontre en novembre 1911.

**Bergeret**, Étienne (1883-1939) [8] : 37, 112, 167. Missionnaire protestant à Do Néva (Houaïlou) (1907-10), de 1910 à 1913 à Rô (Maré), où Sarasin le rencontre en novembre 1911.

**Bouarate** [5] : 42, 44, 89, 93, 94, 216. Chef de Hienghène.

**Bouge**, Louis-Joseph (1878-1960) [15] : 143, 148, 155, 157, 161, 163, 214, 240, 255, 256. Administrateur, en poste en Nouvelle-Calédonie de 1899 à 1904.

**Boula** [2] : 196, 225. Lifou. Grand chef du district de Lösi, décédé en 1847.

**Clément** (Sihazé) [1] : 150. Lifou. Grand chef de Wetr, que Sarasin a vu à Nathalo en avril-mai 1912.

**Cohima** [1] : 195. Hienghène. Chef des Ouébia (1868).

**Daoumi** [1] : 253. Bélep. Père adoptif du chef Waoulo (v.1815-1877).

**Diabou** [1] : 247. Bélep. Génie du pays sous-marin de Lolonn.

**Doïbat** [1] : 246, 247. Bélep. Maître de l'au-delà.

**Gagnière**, Mathieu (1822-1867) [1] : XX. Missionnaire mariste, essentiellement à Pouébo (1853-1867) où il meurt, a beaucoup écrit.

**Gélima** (v.1825-1895) [2] : 133. Grand chef de Canala, connu pour avoir pris le parti des Français lors de l'insurrection de 1878.

**Gondou** [5] : 44, 134, 150, 194. Cau Goodu, de Poindimié, installé à Noéli (Koné), est connu pour sa résistance à la colonisation française de 1865 à 1869, date à laquelle il est tué.

**Hato et Goutamboi** [1] : 255. Touho. Couple conseiller et instigateur de la guerre.

Hwë, Walewen, Wenegei, Zangiza [1] : 285. Lifou. Êtres puissants d'origine humaine.

**Kabo Mandalat** [1] : 217, 247. Bélep. Génie féminin, bernard-hermite géant.

**Kiémoua** [2] : 282, 285. Bélep. Génie malfaisant, « cerbère du pays des morts ». Doïbat, maître de l'au-delà.

**Kolélé** [3] : 145, 148, 149, 216. Touho. Tonnerre, ancêtre fondateur.

**Loulaati** [1] : 248. Lifou. Dieu créateur.

**Leenhardt**, Maurice (1878-1954) [9] : 53, 74, 128, 133, 171, 175, 219, 243, 244. Missionnaire protestant, à Do Néva (Houaïlou) (1902-09, 1910-20, 1923-26), où Sarasin le rencontre en février 1912. Surnommé « l'ethnologue des Canaques ».

**Manguéméné** [1] : 247. Île des Pins. Serpent de la peau duquel est sorti un être mythique à visage humain.

**Marius** [3] : 66, 142, 224. Chef de Bondé, que Sarasin a vu en avril-mai 1911.

**Millet** [1] : 200. Adrien Millet (1878-1944), planteur et mineur à Canala, père d'Antoinette Millet.

**Mindia** [1] : 253. Mèèjà Néjà Wëpwè (1858-1921), grand chef de Houaïlou, tempérant en 1900.

**Montague** [1] : 99, 120, 206. Paul Denys Montague, zoologue anglais mort en 1918, a effectué en 1913-1914 avec le botaniste Robert Harold Compton un voyage en Nouvelle-Calédonie, où il a été le premier à effectuer des enregistrements audio-cylindriques.

**Naisseline** [2] : 206, 277. Maré. Nidoish, décédé en 1880, grand chef du district de Guahma, accueille les teachers en 1841.

**Naisseline** [1] : 138. Maré. Yeiwene Dokucas (1846-1916), fils du précédent, grand chef du district de Guahma, que Sarasin a vu fin 1911.

**Noël** [2] : 19. Koné. Dui Noël Néa ma Pwatiba, chef de Tiamou, responsable symbolique de la rébellion de 1917, tué par trahison en janvier 1918.

**Noël** [1] : 28. Grand chef administratif de Bourail, que Sarasin a vu en janvier 1912.

**Oualaout** [1] : 254. Pouébo. Génie faiseur de pluie.

**Pouémoin** [4] : 149, 214. Touho. cèmuhi *pwéémwo*, masque. Ancêtre fondateur, génie de l'eau.

**Rougeyron**, Pierre (1817-1902) [1] : XX. Missionnaire mariste arrivé à Balade en 1843 avec Mgr Douarre, à Pouébo en 1847, fonde La Conception en 1855, retourne à Pouébo en 1874 et se retire à Balade en 1895.

**Walelimemë** [1] : 249. Lifou. Premier homme.

## Index des noms en langues de Nouvelle-Calédonie

- akati* (xârâcùù) [1] : 217. *aaxa*: chef, avec la particule de respect *-ti*, donc grand chef (?).
- ate papali* (drehu) [1] : 266. *atr(e)*: homme; *papalee*, terme samoan utilisé pour désigner les Anglais, et généralement les Européens, se réfère aux nuages.
- avi* (a'jië) [10] : 62, 242, 243. *âvii*: deuilleur, ensevelisseur.
- bagayou* (origine inconnue) [9] : 62, 151, 243. Étui pénien.
- baon* (a'jië) [2] : 247. *bâô*: divinité, bonne ou mauvaise, ancêtre divinisé; mot choisi par les premiers natas pour désigner le Dieu chrétien.
- bennon* (xârâcùù) [1] : 147. *bè-nô*: cul de poisson.
- bunya* (iaai) [2] : 78. *bunya*: bougna, plat au four canaque.
- céewata* (cèmuhi) [1] : 143. « limite-rats », chambranle sculpté.
- cegen* (nyelâyu) [1] : 265. *chexeen*: sacré, interdit, défendu.
- chepu* (drehu) [1] : 73. *xepu*: vœu, souvenir, signe de contrat.
- cinyi* (a'jië) [1] : 199. Épreuve des invités à un deuil (Houaïlou), qui consiste à déterrer un roseau *nyi* planté dans une eau peu profonde sous une grêle de pierres de fronde.
- daama* (pije, fwâi, nemi) [1] : 243. *daahma*: grand fils, chef.
- dangat* (nyelâyu) [1] : 214. *dagac*: nom du masque.
- dianoun* (nyelâyu) [1] : 245. *jâlûû-n*: « son esprit, son âme ».
- diéoué* (nyelâyu) [2] : 248. *jewe*: dieu qui rend fou.
- dieran* (nyelâyu) [1] : 245. *jera-n*: « son ventre ».
- doki* (terme général) [1] : 248. lingala *ndoki*: sorcier; sorcellerie venue d'Afrique par les îles Loyauté ou les Nouvelles-Hébrides; *génie rouge* traduit par *dieu rouge* la désignation a'jië du *dookii*, *bâô mii*.
- éa* (cèmuhi) [1] : 74. *éa*: oui.
- éé* (yuaga, Bondé) [1] : 50. oui.
- eletok* (nengone) [3] : 37. *ele-retok*: tête-prince, vrai chef, propriétaire du pays.
- fouando* (xârâcùù) [1] : 148. *xwâdo*, conque (*Charonia tritonis*).
- gaoyé* ('ôrôê) [1] : 146. Bras de statue.
- gireu* (yuaga, Bondé) [1] : 142. Pièce sculptée plantée en terre.
- haze* (drehu) [1] : 260. *haze*: dieu, divinité, esprit protecteur, ancêtre d'une lignée.
- hélo* (nord) [1] : 74. *elong*: oui, dans toutes les langues de Hienghène.
- hmelôm* (drehu) [2] : 138, 220. *hmelôm*: grande case de la chefferie, utilisée pour l'initiation et les réunions des jeunes gens.
- hnamenenge* (nengone) [1] : 220. « dans la case des hommes ».
- hnmelôm* (drehu) [1] : 138, 220. *hne hmelôm*: « dans la case des hommes ».
- iarik* (nyelâyu) [1] : 254. *yharik*, *we yharik*: médicament traditionnel.
- iébaën* (bélep) [1] : 253. Paquet pour vaincre les différends entre conjoints.
- ii* (xârâgùrè) [1] : 23. Cri d'étonnement.
- iri* (fwâi) [1] : 265. *hiri*: sacré, interdit.
- itii* (cèmuhi) [1] : 265. *iitihî*: sacré, défendu, cimetière.
- itra* (drehu) [2] : 77, 78. *itra*: bougna, plat au four kanak.
- kabo* (nyelâyu) [1] : 217, 247. *kaavo* (nyelâyu): nom de la fille aînée d'un chef.
- kamo* (a'jië) [1] : 218. *kâmö*: être humain.
- kamosari* (a'jië) [1] : 218. *kâmö ya'ri*: cadet, par opposition aux aînés, les chefs.
- karoti* (a'jië) [2] : 243, 244. *karö-ti*: « chair de *ti* », perche en bois *ti* où l'on attache en signe d'interdit des bouquets symboliques: la paille nouée dont le *pwèti* est la réplique, une banderole d'étoffe de liber.
- kavu* (a'jië) [1] : 222. *kaavûû*: maître de la terre.
- kaze* (nengone) [1]: 260. Esprit.
- kiti* (xârâcùù) [1] : 265. *xiti*: sacré, cérémonie, fête, religion, dimanche.
- lapa* (drehu) [1] : 215. *lapa*: habiter; famille, lignée, lignage, clan.
- ma* (nyelâyu) [1] : 243. *-maa*: particule, idée d'ensemble, marque de distinction, de respect.
- manda* (bélep) [1] : 253. Pierre venue du Lolonn qui rend invincible.
- masua* (drehu) [1] : 265. *masua*: signe ou objet de l'interdit, tabou.
- menekio* (xârâcùù) [1] : 147. *mê-rè-kiö*: « bras de faucon pèlerin » (*Falco peregrinus*), motif caractéristique de la flèche faitière de Canala.
- mouaran* (nyelâyu) [3] : 188, XX. *mhwarang*: nœud de guerre, pour convoquer les alliés.

*mouéaou, moéo* (nyelâyu) [1] : 243. *mweau*: nom du fils cadet du chef.

*moulim* (bélep) [1] : 201. Nom d'une fête.

*nata* (nengone) [1] : 248. *cenge nata*: « contient, apporte la nouvelle », nom donné aux premiers pasteurs-moniteurs de Maré, et par extension aux pasteurs-moniteurs loyaltiens sur la grande Terre.

*nimbouan* (bélep) [1] : 56. Serpent.

*ouéiam* (bélep) [1] : 252. « paquet sortilégique » grâce auquel on peut se rendre invisible.

*paé* ('ôrôê) [1] : 145. Jambes de statue.

*pehna* (drehu, nengone) [1] : 184. *pehna*: arc, flèche, lance-pierre (drehu *hna*, jeter, lancer).

*pèku* (xârâcùù) [1] : 258. *pè-ku*: pierre igname.

*piloi* [1] : 197 *piloe* [1] : 197, *pilou* [38] : XX. *philu* (caac, nyelâyu) : danser en tapant des pieds, avec idée de répétition du rythme. Le pilou est en général la fête elle-même, le grand échange cérémoniel.

*poeti* (paicî, a'jië, xârâcùù...) [2] : 200, XX. *pwêti*: nœud-ti, bouquet de paille pour la danse.

*potr* (drehu) [1] : 249. *potr*: *Fagraea schlechteri*, bois tabou, bois pétrole, bijouen, d'où sortiraient les ancêtres des habitants d'un village de Lifou.

*pouanangat* (nyelâyu) [1] : 242. *punagac*: deuilleur, ensevelisseur.

*pouénébou* (bélep) [1] : 248. « génie vivant dans le creux des roches ».

*puëshembe* (xârâcùù) [1] : 147. *pwé-chêê-bè*: « ventre de deux lochons blancs », *pwé-sé-bè*: « ventre de gros lochon blanc » (*Glossogobius biocellatus*) ou *pwé-chèrè*, « ventre de blanc-blanc » (*Gerres* sp.).

*rheu* (a'jië) [2] : 62. *rhëë*: manguette, rheu (*Polyscias pinnata* Forst.), arbuste souvent cultivé.

*sindja* (xârâcùù) [1] : 147. *sija, xija*: bracelet de coquillages.

*ta* (bélep) [1] : 210. Jeu d'adresse masculin.

*tapa* (polynésien) [21] : 24, 120-122, 152, 268, 269. Étoffe de liber.

*takata* (pidgin) [1] : 252. De l'anglais *doctor*: sorcier, guérisseur.

*talé* (langues du nord) [11] : 141, 143, 150. Chambranle sculpté.

*téa* (nyelâyu) [1] : 243. *teâ*: nom du fils aîné d'un chef.

*téama* (nyelâyu) [1] : 243. *teâmaa*: grand chef intronisé coutumièrement.

*ti* (a'jië) [1] : 40, 199, 200. bois *ti*, perche à laquelle est attachée une calebasse et une banderole; épreuve des invités à

un deuil, qui consiste à décapiter d'un coup de pierre le *ti*, en parant les coups des invités.

*ti* (kwênnyii) [1] : 243. Particule, marque de distinction, de respect.

*tona* (drehu) [1] : 54. *tolia, tonga* (samoan *tona, tonga*): pian ou tonga, maladie.

*tschebu* (nengone) [1] : 73. *cebu*: vœu, souvenir, tas de branches, signe de contrat.

*û* (centre) [1] : 55. *ûû*: oui, dans les langues du centre.

*ûka* (paicî) [1] : 55. *ûka*: oui affirmatif.

*utrem* (drehu) [1] : 263. *utrem*: *Canavalia obtusifolia*, sorte de vigne sauvage.

*ûwa* (a'jië, 'ôrôê, neku) [1] : 55. *ûwa*: oui affirmatif.

*wa* (langues du nord) [1] : 74, 92. Exclamation d'étonnement (accent sur le *a*).

*wasisi* (drehu) [1] : 171. *Monetaria moneta, Erosaria moneta*, cypréidé, petite porcelaine blanche. Le mot, à peu près identique en drehu et dans plusieurs langues du centre et du sud, est passé en français calédonien (ouacici).

*watheno* (drehu) [1] : 150. Décoration placée sur le toit.

*wéo* (a'jië) [1] : 242. *wêëö*: fourche de bois à laquelle est attachée une banderole dans le nœud de laquelle est serré un bouquet, objet offert en condoléances à une famille en deuil.

## Index des noms de plantes et d'animaux

- Abrus precatorius* L., légumineuse [1] : 159. Liane-régliasse [8] : 168, XX.
- Agathis*, araucariacée [3] : 67, 81, 98, 117. Kaori [7] : 67, 98, 117, 177, 240.
- Aleurites*, euphorbiacée [2] : 80, 114. Bancoulier [3] : 80, 82, 114, 152. Noix de bancoul [5] : 152, 177, 203, 243, 262.
- Alocasia macrorhiza* [1] : 64, 87. Taro géant.
- Alsophila* [1] : 79. *Cyathea alata*, *C. novae-caledoniae*, *C. intermedia*: fougères arborescentes.
- Angiopteris eveŕta*, marattiacée [1] : 61. Fougère arborescente.
- araignée comestible [2] : XX. *Nephila edulis*. nyelâyu *nyooginy*, terme générique.
- araignée de cave [1] : XX.
- aralia, araliacée [1] : 165. Plusieurs araliacées des genres *Schefflera* et *Myodocarpus*: bois carotte, carottier.
- araucaria, araucariacée [8] : 66, 98. En particulier *A. columnaris*: pin colonnaire.
- arbre à pain [2] : 78, 257. Fruit à pain [3] : 259. *Artocarpus incisa*, moracée [1] : 78.
- Arca nivea*, arcidé [3] : 35. Arche, palourde.
- Areca*, palmier [1] : 84, 240. *Areca catechu*: arec, aréquier, palmier à bétel.
- Artocarpus incisa*, moracée [1] : 78. Arbre à pain [2] : 78, 257. Fruit à pain [3] : 259.
- artamidé [1] : 68. *Artamus leucorhynchus melanoleucus*: hirondelle busière, insectivore.
- Astraea*, anthozoaire [1] : 259. Petit bloc de *Montastraea cavernosa* ou de *M. annularis*, anthozoaires.
- badamier [1] : 80. *Terminalia catappa*, combrétacée [1] : 80.
- bambou [75] : XX. *Bambusa* sp., d'introduction pré-européenne.
- bananier [47] : 57, 60, 61, 64, 65, 77, 78, 81, 82, 87, 91, 92, 102, 105, 106, 111, 117, 151-153, 158, 161, 163, 164, 168, 196, 209, 223, 232, 259. Banane [18] : 43, 44, 61, 71, 175, 283, 300, 308, 314, XX. *Musa oleracea* [1] : 61. *M. paradisiaca* L [1] : 71. *M. sinensis* [1] : 71. *M. sapientum* [1] : 71.
- bancoulier [3] : 80, 82, 114, 152. *Aleurites*, euphorbiacée [2] : 80, 114. Noix de bancoul [5] : 152, 177, 203, 243, 262.
- banian [10] : 114, 120, 129, 208, 233, 263. *Ficus* [2] : 80, 114, 120. *Ficus prolixa*: banian commun [1] : 112.
- barbeau de mer [1] : 147. *Mulus barbatus*, mullidé [1] : 147. Mulet rouge, rouget.
- Barringtonia asiatica*, barringtoniacée [1] : 96. Mitre d'évêque.
- bétel [8] : 23, 84, 106, 269. *Areca*, palmier [1] : 84, 240. *Areca catechu*: arec, aréquier, palmier à bétel.
- Bixa orellana*, bisaxée [1] : 143. Roucou, roucouyer [1] : 143.
- Blechnum*, fougère [1] : 213. *B. attenuatum*, *B. indicum*. *Blechnum gibbum*, cyathécée naine, vit dans dans le lit des ruisseaux. *B. procenum*: fougère dure et piquante comme *Lomaria*, polypodiacée.
- bois bleu [1] : 98. *Hernandia cordigera*, hernandiacee [1] : 84. Bois bleu de montagne, bois pirogue.
- bois de fer [4] : 114, 172, 177, 233. *Casuarina*, casuarinacée [3] : 114, 172, 177. Filao. Bois de fer de bord de mer (*Casuarina equisetifolia*), de rivière (*C. collina*), et de montagne (*Gymnostoma chamaecyparis*).
- bois pirogue [1] : 98. *Gyrocarpus americanus*, hernandiacee [1] : 98.
- bourao [12] : 57, 58, 79, 92, 111, 114, 152, 181, 208. *Hibiscus tiliaceus* L., malvacée [2] : 57.
- Breynia racemosa*, euphorbiacée [1] : 44. *Melanthesa racemosa*.
- Broussonetia papyrifera*, moracée [1] : 120. Ava, mûrier à papier.
- Bryozoa*, bryozoaire [1] : 260. *Stenolaemata*: animal-mousse.
- café [3] : 76, 79, 88. Variétés actuellement cultivées: *arabica* et *robusta*.
- Calophyllum inophyllum*, guttifère [1] : 225. Tamanou [1] : 203.
- canard [5] : 81, 260. Anatidés. *Anas superciliosa*: canard à sourcils, *A. gracilis*: sarcelle grise, *Aythya australis*: canard plongeur.
- canne à sucre [25] : 51, 55, 65, 69, 78, 87, 102, 137, 201, 206, 209, 253, 259, 263, 264. *Saccharum officinalis*: graminée [2] : 78, 87.
- Cardium*, cardiidé [2] : 92, 103. *Cardium elongatum*, *C. Orbitum*: coque.
- Carica papaya* L., caricacée [1] : 79. Papaye [3] : 91, 207.
- Castanospermum australe*, papilionacée [1] : 80. Châtaignier de Nouvelle-Calédonie.
- Casuarina*, casuarinacée [3] : 114, 172, 177. Bois de fer [4] : 114, 172, 177, 233. Filao. Bois de fer de bord de mer (*Casuarina collina*), de rivière (*C. collina*), et de montagne (*Gymnostoma chamaecyparis*).
- Caulerpa* [1] : 79. Algue marine verte.
- cauri [2] : 171. *Monetaria moneta*, *Erosaria moneta*, cypréidés: porcelaine-monnaie, porcelaine blanche, *wasisi*.
- Cerbera manghas* [2] : 57, 96. Faux manguier [2] : 57, 96.
- chêne-gomme [1] : 131. *Spermolepis gummiifera* [1] : 131.
- chouette [8] : 81, 157, 203, 251, 264. *Tyto alba*: chouette blanche.

- Citrus hystrix* [1] et *Citrus aurantium* [1], orangers: 63, 79.
- Cocos nucifera* [1] : 58, 78. Cocotier [93] : 26, 27, 35, XX. Coco [140] : 27, 36, 37, XX.
- Coix lacryma-jobi* [1] : 168. Larmes de Job, graminée introduite.
- Coleus scutellaroides*, labiée [1] : 152. Coléus [1] : 152.
- Colocasia (Arum) antiquorum*, aracée [2] : 64. Taro [47] : 23, 47, 64, 69, 78, 87, 89, 94, 102, 103, 158, 256-258, 262, 263, 269.
- Conus* sp. [1] : 171. Cône [24] : 58, 124, 127, 151, 171, 172, 179, 181, 205, 235, 243, 262, 263. Souvent cité comme bracelet. *Conus litteratus* [1] : 171. Cône. *Conus millepunctatus* Lam. [1] : 171. Variété de *Conus litteratus*.
- coque [1] : 58-60, 110, 112, 117, 143, 210, 264. *Cardium elongatum*, *C. orbitum*, cardiidés.
- conque [33] : 97, 103, 147, 207, 243, 244, 250, 268. *Triton tritonis*, *Charonia tritonis*, *Tritonia*, gastropodes [1] : 97, 207. Triton [13] : 91, 130, 134, 153, 162, 166, 168, 173, 182, 301.
- cordyline [7] : 251, 258. *Cordyline terminalis*, liliacée: diro, plante sacrée. Sarasin écrit *Dracaena* (dragonnier).
- Curculigo orchioides*, amaryllidacée [1] : 79. Tau, herbacée à racine charnue.
- Cyathea vieillardii*, cyathacée [1] : 79. Fougère arborescente commune.
- cycas [2] : 79-81, 207. *mouène* (nyeláyu *mweeng*) [1] : 231. sorte de sagou [3] : 80, 84, 269. *Cycas terminalis*, cycadacée.
- Cymbium* [1] : 100. volute (*Cymbium*), volutidé.
- Cypéracées [2] : 62, 99.
- Cypraea tigris* [1] et *mauritiana*, cypréacée [1] : 95. Porcelaine [3] : 95, 162, 171, 174.
- Desmodium*, papilionacée [2] : 97, 203. *Desmodium umbellatum*, liane du bord de mer à fleurs violettes; *D. adscendens*, « camarade ».
- Dioscorea aculeata*, *alata*, *bulbifera*, *nota*, *pentaphylla*, dioscoréacées [6] : 60, 61, 69. Igname [96] : 22, 27, 28, XX.
- Dolichos lablab*, papilionacée [1] : 80, 81, 164. Haricot canaque [1] : 62, 175.
- Dolium* sp. [8] : 140, 146, 165, 243, 263. *Tonna* sp., tonne.
- Dolium perdix* [1] : 157. *Tonna perdix*, tonne perdrix.
- Ducula goliath* [2] : 81, 90, 211. Notou [8] : 81, 90, 91, 211, 213. Pigeon goliath.
- dugong [3] : 77, 81, 97. *Halicore dugong*, *Dugong australis*, sirénien [1] : 63.
- Eleocharis austrocaledonica*, cypéracée [1] : 60, 153. Jonc à racine comestible, dont on faisait le « manteau de pluie ».
- Enteromorpha*, [1] : 79. Algue marine verte.
- Epidromus* [1] : 169. Sous-groupe du genre *Triton*.
- Equisetum ramosissimum* [1] : 170. Prêle [1] : 170.
- Eunymphicus cornutus uveaensis* [1] : 91. Perruche d'Ouvéa [1] : 91.
- euphorbe [2] : 96. *Excoecaria agallocha*, palétuvier aveuglant, arbre du bord de mer, ichtyotoxique; *Euphorbia kanalensis*, réidentifié comme *Euphorbia plumerioides*, introduit avant 1774, cultivé comme poison à poissons.
- faux manguier [2] : 57, 96. *Cerbera manghas* [2] : 57, 96.
- Ficus* [2] : 80, 114, 120. *Ficus prolixa*, banian commun [1] : 112. Banian [10] : 114, 120, 129, 208, 233, 263.
- Freycinetia* sp., pandanacée [1] : 80. Liane semi-épiphyte donnant une teinture bleue, à petites baies charnues colorées, serrées en polydrupes.
- Fougère-aigle [3] : 79, 158, 172. *Pteridium esculentum* [1] : 79.
- framboisier [1] : 80. *Rubus rosaefolius*, rosacée [1] : 80.
- fruit à pain [3] : 259. Arbre à pain [2] : 78, 257. *Artocarpus incisa*, moracée [1] : 78.
- fuseau, cérithiidé, fasciolariidé ou térébridé [1] : 34-36, 183, 252, 253. Gastropode conique long et mince.
- Gallirallus lafresnayanus*, rallidé [1] : 90. Grand râle [1] : 90.
- Gardenia gummifera*, rubiacée [1] : 80. Arbre à colle.
- gecko, grand gecko [9] : 56, 82, 220, 251. *Rhacodaetylus*, diplodaetylidé, grand gecko [1] : 56, 251.
- Gelidium* sp. [1] : 79. Algue marine rouge.
- Gleichenia* sp., gleichéniacée [3] : 61, 187, 228. Fougère.
- goudronnier [3] : 57, 98, 165. *Semecarpus atra*, anacardiacée [3] : 57.
- grand râle [1] : 90. *Gallirallus lafresnayanus*, rallidé [1] : 90.
- Grevillea exul*, protéacée [1] : 62. Brosse à dents.
- Gyrocarpus americanus*, hernandiacee [1] : 98. Bois pirogue [1] : 98.
- Halcyon sanctus canacorum*, alcéidinidé [1] : 251. Martin-pêcheur [5] : 81, 221, 251.
- Halicore dugong*, *Dugong australis*, sirénien [1] : 77. Dugong [3] : 77, 81, 97.
- Haricot canaque [1] : 81, 164. *Dolichos lablab*, papilionacée [1] : 80, 81, 164.
- Hernandia cordigera*, hernandiacee [1] : 98. Bois bleu [1] : 98. Bois bleu de montagne, bois pirogue.
- Hibiscus tiliaceus* L., malvacée [2] : 57. Bourao [12] : 57, 58, 79, 92, 111, 114, 152, 181, 208.
- Igname [96] : 22, 27, 28, XX. *Dioscorea aculeata*, *alata*, *bulbifera*, *nota*, *pentaphylla*, dioscoréacées [6] : 60, 61, 69.
- Ipomoea pescaprae*, convolvulacée [1] : 163. Liseron de mer [1] : 163.
- Ipomoea batatas*, convolvulacée [1] : 78, 79. Patate douce [3] : 78, 88, 164.

jonc [30] : 60, 79, 105, 106, 108, 109138, 153, 181, 212. On fait d'*Eleocharis austrocaledonica*, cypéracée, une natte spéciale, le manteau de pluie, et des nasses et des paniers de *Typha angustifolia*, typhacée, roseau des marais dit canne de bedeau.

kaori [7] : 67, 98, 117, 177, 240. *Agathis*, araucariacée [3] : 67, 81, 98, 117.

kava [10] : 23, 84, 89, 218, 220, 221, 269. *Piper methyolicum*, pipéracée [1] : 84.

*Kentia*, palmier sauvage [2] : 79, 80, 100. *Howea*, palmier au cœur comestible.

*kopu*, papilionacée [10] : 256-258, 262, 263. xârâcùù *köpu*, *Phaseolus* sp., liane du bord de mer.

*kua* [1] : 92. *Kyphosus cinerascens*, kyphosidé, caligère bleue, *kua* ou *kuwa* en fwâi et jawe, long de 45 cm.

larmes de Job [1] : 159. *Coix lacryma-jobi*, graminée introduite.

*Laurencia whrightii* [1] : 79. Algue marine rouge.

*Leptospermum*, myrtacée [1] : 80. *Babingtonia pinifolia*, *B. virgata* et *Purpureostemon ciliatus*

liane-régliasse [8] : 159, 206, 212, 213, 229, 236. *Abrus precatorius*, légumineuse.

liseron de mer [1] : 163. *Ipomoea pescaprae*, convolvulacée [1] : 163.

*Lomaria*, polypodiacée [1] : 213. Fougère dure et piquante comme *Blechnum procenum*.

magnagna [7] : 79, 92, 93, 111, 152, 180, 181. *Pueraria lobata*, papilionacée, [3] : 79. *wa*, Hienghène [1] : 74, 92.

maïs [7] : 78, 79, 88, 121, 160. *Zea mays*.

manioc [2] : 78, 79, 88. *Manihot utilisima*, euphorbiacée [1] : 78.

*Marattia*, marattiacée [2] : 79. Fougère arborescente.

*Marginella* [2] : 169, 170. Sans doute *Marginella suavis*, *M. lifouana* ou *M. turbiniformis*, marginelles.

martin-pêcheur [5] : 81, 221, 251. *Halcyon sanctus canacorum*, alcédinidé [1] : 251.

*Meleagrina margaritifera*, ptériidé [1] : 103. Méléagrine [4] : 103, 152, 257. Huître nacrifère, couteau.

*Mitra episcopalis* ou *cardinalis*, mitridé [1] : 96. Mitre.

mitre d'évêque [1] : 96, 112. *Barringtonia asiatica*, barringtoniacée.

*Morinda citrifolia*, rubiacée [1] : 111. Morinde, fromager.

mouène (nyelâyu *mweeng*) [1] : 231. *Cycas terminalis*, cycadacée [2] : 62. Cycas, sorte de sagou (amidon).

moule [2] : 93. *Mytilus* [1] : 103.

*Mucuna gigantea*, fabacée [1] : 62. Haricot géant.

*Mulus barbatus*, mullidé [1] : 147. Barbeau de mer [1] : 147.

Mulet rouge, rouget.

*Murex*, gastropode [6] : 97. Différents genres, dont *Murex ramosus*, qui atteint 20-30 cm de long.

mûrier à papier [1] : 120. *Broussonetia papyrifera*, moracée. *Musa*, bananier. *M. oleracea* [1] : 57. *M. paradisiaca* L [1] : 71. *M. sinensis* [1] : 71. *M. sapientum* [1] : 71.

*Mytilus* [1] : 103. Moule [2] : 93.

*Nassa*, *Nassarius*, gastropode nassariidé [1] : 253. Nasse blanche.

*Natica albula*, gastropode naticidé [1] : 159. Natices.

*Nephrodium* [1] : 63. *Christella prolixa*, *Cyclosorus invisus*, *LaStreopsis tenera* et *L. Vieillardii*, fougères.

noix de bancoul [5] : 152, 177, 203, 243, 262. Fruit du bancoulier.

notou [8] : 81, 90, 91, 211, 213. *Ducula goliath* [2] : 81, 90, 211. Pigeon goliath.

*Oliva* sp., gastropode olividé [1] : 168. Olive [6] : 124, 165, 168, 170, 179.

osier [1] : XX. Nom local de la liane fougère *Lygodium reticulatum*.

*Ovula*, gastropode ovulidé [1] : 158, 162, 171. Ovule [15] : 131, 140, 152, 168, 171, 172, 173, 184, 188, 237, 243, 262, 300.

*Ovula ovum* [3] : 158, 171. Ovule blanche à intérieur rouge, *wasisi*, max. 87 mm.

*Ovula tortilis* [2] : 162. *O. cortellata*, ovule piriforme blanche, max. 46 mm.

*Ovula verrucosa* [1] : 162. *Calpurnus verrucosus*, ovule à verrues, perle-monnaie, max. 28 mm.

palétuvier [4] : 66, 80, 81, 96, 131, 177. *Rhizophora* sp., rhizophoracée, palétuvier rouge, rhizophore. *Bruguiera gymnorhiza*, palétuvier blanc, à fruits comestibles.

*Patella* sp., gastropode patellidé [1] : 90. Patelle.

papaye [3] : 91, 207. *Carica papaya* L., caricacée [1] : 91.

patate douce [3] : 78, 88, 164. *Ipomoea batatas*, convolvulacée [1] : 78.

*Peecten* sp., pectinidé [2] : 90. Tout pectinidé

*Pelamis platurus* [1] : 56, 159. Plature [1] : 56, 159. Serpent marin dit serpent-grenouille.

perruche d'Ouvéa [1] : 91. *Eunymphicus cornutus uveaensis* [1] : 91.

*Phyllanthus virgatus*, euphorbiacée [1] : 44. Plante abortive.

*Piper methyolicum*, pipéracée [1] : 84. Kava [10] : 23, 84, 89, 218, 220, 221, 269.

*Pipturus velutinus* ou *P. incanus*, urticacée [1] : 152. Fausse ramie.

*Pisonia grandis*, nyctaginacée [1] : 84. Grand arbre de la forêt.

plature [1] : 56, 159. *Pelamis platurus* [1] : 159. Serpent marin dit serpent-grenouille.

polypore [1] : 203. Champignon d'arbre proche de *Polyporus igniarius* Pers.

- porcelaine [3] : 162, 171. *Cypraea tigris* [1] et *mauritiana* [1] : 95.
- porcelaine blanche [3] : 162, 171. *Porphyrio porphyrio caledonicus* [1] : 75.
- Poule sultane [2] : 81, 91.
- poule [19] : 76, 81, 82, 90, 91, 109, 193, 199, 269.
- poulpe, céphalopode octopodidé [4] : 66, 95, 211.
- potr* (drehu) [1] : 249. *Fagraea schlechteri*, loganiacée: bois tabou, bois pétrole, bijouen.
- prêle [1] : 170. *Equisetum ramosissimum* [1] : 170.
- prunier canaque [1] : 80. *Ximenia americana*, olacacée [2] : 80.
- Pteridium esculentum* [1] : 79. Fougère-aigle [3] : 79, 158, 172.
- Pteropus ornatus* [2] : 35, 81, 90. *Pteropus tonganus geddiei* [1] : 63. Roussette [146] : 8, 29, 36, XX.
- Pueraria lobata*, papilionacée, [3] : 62, 76, 196. Magnagna [7] : 62, 76, 78, 101, 158, 196, 197. *wa*, Hienghène [1] : 76.
- rat [14] : 66, 81, 95, 192, 221, 259. *Mus caledonicus*, *Rattus exulans* ou *Epimys exulans*, mulots autochtones dits rat blanc et rat de palétuvier.
- Rhacodačtylus*, diplodačtylidé, grand gecko [1] : 289. Gecko [9] : 33, 64, 248, 289, 290.
- rheu* (à'jië rhëë) [2] : 62. *Polyscias pinnata*, manguette, rheu, arbuste souvent cultivé.
- rhizophore [2] : 80. *Rhizophora* sp., rhizophoracée, palétuvier rouge.
- Rhynochetos jubatus*, cagou [1] : 81, 90. Cagou [9] : 63, 73, 74, 75, 189.
- roucou, roucouyer [1] : 145. *Bixa orellana*, bisaxée [1] : 145.
- roussette [146] : 24, 35, 52, 58, 59, 78, 81, 90, 103, 109-111, 113, 114, 116, 124-128, 152, 154, 155, 157-162, 165, 166, 168-175, 177-181, 183, 184, 192, 195, 204, 205, 217, 241, 253, 265, 267. *Pteropus ornatus* [2] : 35, 81, 90. *Pteropus tonganus geddiei* [1] : 35, 81.
- Rubus rosaefolius*, rosacée [1] : 80. Framboisier [1] : 80. framboisier indigène, autrefois nommé kaviti.
- Saccharum officinalis*, graminée [2] : 78, 87. Canne à sucre [25] : 51, 55, 65, 69, 78, 87, 102, 137, 201, 206, 209, 253, 259, 263, 264.
- sagou [1] : 80, 84, 269. Fruit du cycas, dont on mange la féculé; le sagoutier (*Metroxylon* sp. n'est pas présent en Nouvelle Calédonie.
- scolopendre [1] : 73. *Asplenium. nidus* et *A. australasicum*, aspléniacées épiphytes, langue de bœuf, scolopendre.
- seiche [10] : 23, 37, 95, 158, 269.
- Semecarpus atra*, anacardiacee [3] : 57. Goudronnier [3] : 57, 98, 167.
- Solanum nigrum*, solanacée [1] : 80. Brède-morelle.
- Sonchus oleraceus*, composée [1] : 80. Laiteron potager.
- Spermolepis gummifera* [1] : 131. Chêne-gomme [1] : 131.
- strombe [5] : 113, 159, 210, *Strombus* sp., gastropode strombidé.
- Strombus lubuanus* [1] : 113. Strombe bouche-rouge [1] : 113.
- tabac [12] : 23, 42, 53, 68, 83, 88, 158, 171, 226. *Nicotiana tabacum*, dont la plupart des variétés cultivées ont été introduites, originaire d'Amérique tropicale, est semi-naturalisé par endroits sur la Grande Terre et à Lifou.
- tamanou [1] : 203 *Calophyllum inophyllum*, guttifère [1] : 203.
- taro [47] : 23, 47, 64, 69, 78, 87, 89, 94, 102, 103, 158, 256-258, 262, 263, 269. *Colocasia (Arum) antiquorum*, aracée [2] : 64. *Alocasia macrorrhiza* [1] : 64, 87.
- Terebellum terebellum*, gastropode strombidé [1] : 159. Petit strombe blanc (45 mm).
- Tetragonia tetragonioides*, aizoacée [1] : 80. Épinard calédonien.
- Terminalia catappa*, combrétacée [1] : 80. Badamier [1] : 80.
- Tragopogon porrifolius*, composée [1] : 80. Salsifis.
- Triton tritonis*, *Charonia tritonis*, *Tritonia*, gastropodes [1] : 97, 207. Triton [13] : 91, 130, 134, 153, 162, 166, 168, 173, 182, 301. Conque [33] : 97, 103, 147, 207, 243, 244, 250, 268.
- Turbinaria* [1] : 79. Algues marine brune.
- Ulva* [1] : 79. Algues marine verte.
- urticacées [4] : 120, 152.
- utrem* (drehu) [1] : 263. *Canavalia obtusifolia*, sorte de vigne sauvage, ou *C. ensiforma*, pois sabre, haricot sabre.
- vigne sauvage [1] : 263. *Canavalia obtusifolia*, drehu *utrem*, ou *C. ensiforma*, pois sabre, haricot sabre.
- wa* [1] : 74, 92. *Pueraria lobata*, papilionacée, [3] : 79. Magnagna [7] : 79, 92, 93, 111, 152, 180, 181.
- wasisi* (drehu) [1] : 184. *Monetaria moneta*, *Erosaria moneta*, cypréidé, porcelaine-monnaie, porcelaine blanche, cauri et *Ovula ovum*, ovulidé, ovule blanche.
- Ximenia americana*, olacacée [2] : 62, 175. Prunier canaque [1] : 62.